

Recitativos y aria de Raphael (barítono-bajo), nº 9

Die Schöpfung (J. Haydn)

Recitativo nº 9a Und Gott sprach: Y Dios dijo: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Ello traiga la tierra vivientes criaturas según su especie; Vieh und kriechendes Gewürm, ganado y bichos que se arrastren, und Tiere der Erde nach ihren Gattungen. y animales de la tierra según sus familias. Recitativo nº 9b Gleich öffnet sich der Erde Schoß und sie gebiert auf Gottes Wort En seguida abre se (de) la tierra regazo y ella pare a (de) Dios palabra Geschöpfe jeder Art, in vollem Wuchs und ohne Zahl. criaturas (de) toda especie, en todo crecimiento y sin número. Vor Freude brüllend steht der Löwe da. De alegría rugiendo está el león ahí. Hier schießt der gelenkige Tiger empor. Aquí (se) dispara el ágil tigre hacia arriba. Das zackig' Haupt erhebt der schnelle Hirsch. La dentada cabeza eleva el rápido ciervo. Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt, Con voladora melena salta y relincha,	Y Dios dijo: que de la tierra surjan criaturas vivientes de todas clases; ganado y seres que se arrastren, y animales de la tierra, de todas las especies. En seguida se abrió el regazo de la tierra y, a la palabra de Dios, esta alumbró criaturas de todas especies, plenamente desarrolladas e innumerables. Rugiendo de alegría se yergue el león; el ágil tigre, surgiendo de un salto. El raudo ciervo, elevando su dentada testa; crines al viento, saltando y relinchando, valeroso y lleno de fuerza, el noble corcel.
--	--

voll Mut und Kraft, das edle Ross. lleno (de) valor y fuerza, el noble corcel. Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in Herden abgeteilt. En verdes praderas pace ya el vacuno, en rebaños separado. Die Triften deckt, als wie gesät, Los pastos cubre, como sembrado, das wollenreiche, sanfte Schaf. el rico en lana, apacible ovino. Wie Staub verbreitet sich, Como polvo extiende se, in Schwarm und Wirbel, das Heer der Insekten. en enjambre y torbellino, el ejército de insectos. In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm. En largas filas (se) arrastran por el suelo los gusanos. Aria nº 9c Nun scheint in vollem Glanze der Himmel; Ahora brilla en completo esplendor el cielo; nun prangt in ihrem Schmucke die Erde. ahora refulge en su adorno la tierra. Die Luft erfüllt das leichte Gefieder; El aire llena el ligero plumaje; die Wässer schwellt der Fische Gewimmel; las aguas hincha (de) los peces multitud; den Boden drückt der Tiere Last. el suelo apisona (de) los animales carga. Doch war noch alles nicht vollbracht.	En verdes praderas pace ya el ganado vacuno, agrupado por rebaños. Los pastos tapiza, como sembrado, el lanoso y apacible ganado ovino. Como polvoreda se extiende, formando un enjambre arremolinado, el ejército de insectos. En larga procesión se arrastran los gusanos por el suelo. Ya brilla el cielo en todo esplendor, ya refulge la tierra con su ornato. Un ligero plumaje llena los aires; las aguas están henchidas de una multitud de peces; el peso de los animales oprime la tierra. Pero aún no se había completado todo.
--	---

Mas era aún todo no completado. Dem Ganzen fehlte das Geschöpf, das Gottes Werke dankbar seh'n, Al todo faltaba la criatura que (de) Dios (las) obras agradecida ver, des Herren Güte preisen soll. del Señor bondad alabar deba.	Al conjunto le faltaba la criatura que debía agradecer la obra de Dios y alabar la bondad del Señor.
--	---